

Древнейшие источники по истории Восточной Европы



Серия основана В. Т. Пашуто
Издается с 1977 г.

Редколлегия:

академик РАН В. Л. Янин (ответственный редактор),
Г. В. Глазырина, Т. Н. Джаксон,
И. Г. Коновалова (ответственный секретарь),
Е. А. Мельникова (заместитель ответственного редактора),
А. В. Назаренко, А. В. Подосинов

Т. Н. ДЖАКСОН

Исландские королевские саги о Восточной Европе

ТЕКСТЫ
ПЕРЕВОД
КОММЕНТАРИЙ

Издание второе, в одной книге,
исправленное и дополненное



Университет Дмитрия Пожарского
Москва 2012

УДК 94.4, 94(093)
ББК 63.3
Д40

Печатается по решению Ученого совета
Университета Дмитрия Пожарского

Ответственный редактор
академик Российской академии наук
В. Л. Янин

Д40 **Джаксон Т. Н. Исландские королевские саги о Восточной Европе. Тексты, перевод, комментарий.** Издание второе, в одной книге, исправленное и дополненное. — М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012. — 779 с.

ISBN 978-5-91244-072-4

Книга представляет собой очередной выпуск свода «Древнейшие источники по истории Восточной Европы», инициатива издания которого принадлежит члену-корреспонденту АН СССР Владимиру Терентьевичу Пашуто (1918–1983). Это — исправленное и дополненное переиздание в одном томе трехтомной публикации сведений исландских королевских саг о народах Восточной Прибалтики, Древней Руси и Русского Севера (выходившей в 1993, 1994 и 2000 гг.).

Для историков, филологов.

© Джаксон Т. Н., составление, перевод, комментарий 2012
© Институт всеобщей истории РАН, 2012
© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012
© Купченко О. М., верстка, 2012

ISBN 978-5-91244-072-4

В оформлении обложки использовано изображение «большого шагающего зверя» с рунического камня из Фрюгордена (Швеция).

Оглавление

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
ВВЕДЕНИЕ	9
Исландские королевские саги.....	9
Королевские саги как исторический источник	20
Королевские саги и русская история	23
Существующие издания фрагментов саг, относящихся к русской истории, неосуществленные проекты и переводы королевских саг на русский язык	26
Восточноевропейские сюжеты и мотивы в королевских сагах	32
Характеристика сводов и рукописей-компиляций королевских саг, включенных в настоящее издание	41
«Обзор саг о норвежских конунгах»	42
«Гнилая кожа»	46
«Красивая кожа»	49
Снорри Стурлусон. «Круг земной»	51
«Хульда-Хрокинскинна»	59
«Книга с Плоского острова»	60
ГЛАВА 1. «Сага об Инглингах».....	63
Введение	63
Текст.....	68
Перевод.....	70
Комментарий.....	73
ГЛАВА 2. «Сага о Харальде Прекрасноволосом».....	93
Введение	93
§ 2.1. «Красивая кожа»	97
Текст.....	97
Перевод.....	97
Комментарий	97
§ 2.2. «Круг земной». «Сага о Харальде Прекрасноволосом».....	99
Текст.....	99
Перевод.....	100
Комментарий	102

ГЛАВА 3. «Сага о Хаконе Добром»	107
Введение	107
§ 3.1. «Красивая кожа»	109
Текст.....	109
Перевод.....	109
Комментарий	110
§ 3.2. «Круг земной». «Сага о Хаконе Добром»	111
Текст.....	111
Перевод.....	112
Комментарий	112
ГЛАВА 4. «Сага о Харальде Серая Шкура»	114
Введение	114
§ 4.1. «Красивая кожа»	115
Текст.....	115
Перевод.....	116
Комментарий	117
§ 4.2. «Круг земной». «Сага о Харальде Серая Шкура»	118
Текст.....	118
Перевод.....	119
Комментарий	120
ГЛАВА 5. «Сага об Олаве Трюггвасоне».....	123
Введение	123
§ 5.1. «Обзор саг о норвежских конунгах».....	125
Текст.....	125
Перевод.....	126
§ 5.2. «Сага об Олаве Трюггвасоне» монаха Одда	127
Введение	127
§ 5.2.1. «Сага об Олаве Трюггвасоне» монаха Одда — редакция А	132
Текст.....	132
Перевод.....	139
§ 5.2.2. «Сага об Олаве Трюггвасоне» монаха Одда — редакция S	148
Текст.....	148
Перевод.....	152
§ 5.2.3. «Сага об Олаве Трюггвасоне» монаха Одда — редакция U	156
Текст.....	156
Перевод.....	157
§ 5.3. «Красивая кожа»	158
Текст.....	158
Перевод.....	159
§ 5.4. «Круг земной». «Сага об Олаве Трюггвасоне».....	160
Текст.....	161
Перевод.....	165

§ 5.5. «Большая сага об Олаве Трюггвасоне»	169
Введение	169
Текст.....	171
Перевод.....	179
Комментарий.....	189
Мотив 1. Княгиня-пророчица в Гардах	189
Мотив 2. Пленение юного Олава на пути в Гардарики	192
Мотив 3. Сигурд, сборщик дани для конунга Гардарики, выкупает Олава из плена в Эйстланде	196
Мотив 4. Убийство на торгу. (Дружина княгини. Неприкосновенность мира в Хольмгарде. Закон в Гардарики)	198
Мотив 5. Тинг Аллогии. Олав воспитывается в Гардарики	202
Мотив 6. Олав на военной службе у Вальдамара. Дружина княгини.....	204
Мотив 7. Разговор Олава и Вальдамара о религиях.....	207
Мотив 8. Отъезд Олава из Гардарики	208
Мотив 9. Виса Халльфреда об Олаве в Гардах.....	208
Мотив 10. Олав из Виндланда возвращается на Русь	209
Мотив 11. О сновидении конунга Олава. Крещение Руси	210
Мотив 12. Олав на Западе под именем гардского купца	215
Мотив 13. О предательстве ярла Хакона	216
Мотив 14. Висивальд, конунг из Аустрвега	217
Мотив 15. Олав после битвы при Свёльде зимует в Альдейгьюборге.....	218
Мотив 16. Торговая поездка Лодина в Эйстланд	222
Мотив 17. Ярл Эйрик сжигает Альдейгьюборг.....	223
Мотив 18. Хронологический обзор жизни Олава.....	224
ГЛАВА 6. «Сага об Олаве Святом»	229
Введение	229
1. Древнескандинавская литература об Олаве Святом.....	229
2. Хронология «Саги об Олаве Святом»	236
3. Сведения о Восточной Европе в «Саге об Олаве Святом»	242
§ 6.1. «Обзор саг о норвежских конунгах».....	245
Текст.....	245
Перевод.....	246
§ 6.2. «Древнейшая сага об Олаве Святом»	246
Текст.....	248
Перевод.....	248
§ 6.3. «Легендарная сага об Олаве Святом»	249
Текст.....	251
Перевод.....	253
§ 6.4. «Красивая кожа»	256
Текст.....	257
Перевод.....	258
§ 6.5. Снорри Стурлусон. «Отдельная сага об Олаве Святом» и «Сага об Олаве Святом» по «Кругу земному».....	260

§ 6.5.1. «Сага об Олаве Святом» по «Кругу земному»	262
Текст.....	262
Перевод.....	272
§ 6.5.2. «Отдельная сага об Олаве святом» по Holm perg 2 4 ^o	284
Текст.....	284
Перевод.....	285
Примечания	286
§ 6.6. «Сага об Олаве Святом» по «Книге с Плоского острова»	286
Текст.....	286
Перевод.....	288
§ 6.7. «Прядь об Эймунде Хрингссоне»	290
Введение	290
Текст.....	294
Перевод.....	306
Комментарий.....	320
Мотив 1. Нападение Олава Харальдссона на Эйсюслу (о. Сааремаа).....	320
Мотив 2. Пророчица в Аустрвеге (на Восточном пути)	323
Мотив 3. Поход ярла Свейна в Аустрвег	323
Мотив 4. Походы Эйвинда Турьего Рога в Аустрвег.....	326
Мотив 5. Плавание Гудлейка Гардского в Гардарики (на Русь).....	327
Мотив 6. О владениях шведских конунгов в Аустрвеге.....	329
6.1. Разговор Ингигерд с Олавом Шётконунгом.....	330
6.2. Тинг в Упсале	331
Мотив 7. Сватовство и женитьба Ярицлейва (Ярослава Мудрого) на Ингигерд, дочери Олава Шётконунга	333
7.1. Сигват послан в Гаутланд (Ёталанд) к ярлу Рёгнвальду	333
7.2. Заключение брака	336
Мотив 8. Прядь об Эймунде Хрингссоне.....	343
Мотив 9. Поездка Карли, Гуннстейна и Торира Собаки в Бьярмаланд	362
9.1. Поездка в Бьярмаланд	363
9.2. Упоминание о поездке.....	364
Мотив 10. Бегство Олава Харальдссона в Гардарики.....	365
10.1. Бегство Олава в Гардарики	365
10.2. Пребывание Олава в Гардарики	366
10.3. Виса Бьярни Скальда Золотых Ресниц, упоминающая о пребывании Олава в Гардах (на Руси)	367
10.4. Упоминание пребывания Олава в Гардарики в связи с епископом Гримкелем	367
10.5. Упоминание бегства Олава в Гардарики в связи со скальдом Сигватом Тордарсоном	368
Мотив 11. Чудо Олава в Гардарики (исцеление мальчика с нарывом в горле)	368
Мотив 12. Отъезд Олава Харальдссона из Гардарики.....	369
12.1. После гибели ярла Хакона друзья Олава едут за ним в Гардарики.....	369

12.2. Ярицлейв предлагает Олаву остаться и взять землю в управление	370
12.3. После знамения Божьего Олав решает уехать из Гардарики	372
12.4. Отъезд. Олав оставляет в Гардарики своего сына Магнуса	373
12.5. Подготовка хёвдингов в Норвегии к возвращению Олава из Гардарики	374
12.6. Лендрманны и бонды в Норвегии собирают рать к возвращению Олава из Гардарики	374
12.7. Даг Хрингссон, вернувшись с Олавом из Гардарики, начинает собирать для него войско	374
Мотив 13. Висы Олава к Ингигерд	375
Мотив 14. Виса скальда Сигвата Тордарсона о святости Олава и о его чуде в Гардах	376
Мотив 15. Чудо иконы св. Олава при пожаре в Хольмгарде (Новгороде)	380
Мотив 16. Чудесное исцеление немого раба в церкви св. Олава в Хольмгарде	383
ГЛАВА 7. «Сага о Магнусе Добром»	385
Введение	385
§ 7.1. «Обзор саг о норвежских конунгах»	388
Текст	388
Перевод	389
Комментарий	389
§ 7.2. «Гнилая кожа»	391
Текст	392
Перевод	399
Комментарий	407
§ 7.3. «Красивая кожа»	415
Текст	415
Перевод	416
Комментарий	417
§ 7.4. Снорри Стурлусон. «Круг земной»	418
§ 7.4.1. «Сага об Олаве Святом» по «Кругу земному»	418
Текст	419
Перевод	420
Комментарий	420
§ 7.4.2. «Сага о Магнусе Добром» по «Кругу земному»	421
Текст	421
Перевод	423
Комментарий	424
ГЛАВА 8. «Сага о Харальде Сигурдарсоне»	427
Введение	427
§ 8.1. «Обзор саг о норвежских конунгах»	434
Текст	434
Перевод	434

§ 8.2. «Гнилая кожа».....	435
Текст.....	435
Перевод.....	439
§ 8.3. «Красивая кожа».....	444
Текст.....	444
Перевод.....	446
§ 8.4. Снорри Стурлусон. «Круг земной».....	449
Текст.....	449
Перевод.....	452
§ 8.5. «Хульда».....	454
Текст.....	454
Перевод.....	459
Комментарий.....	464
Мотив 1. Бегство Харальда Сигурдарсона в Гардарики (на Русь) после битвы при Стикластадире.....	464
1.1. Родословная Харальда.....	464
1.2. Харальд в войске Олава Харальдссона и в битве при Стикластадире	465
1.3. Бегство Харальда из битвы	465
Мотив 2. Харальд в Гардарики у конунга Ярицлейва	466
2.1. Харальд на Руси	466
2.2. Охрана страны вместе с Эйливом	467
2.3. Виса скальда Тьодольва	468
Мотив 3. Сватовство Харальда к Елизавете Ярославне	469
Мотив 4. Отъезд Харальда из Гардарики в Миклагард (Константинополь)	470
4.1. Отъезд Харальда из Гардарики	470
4.2. Харальд в Византии	471
Мотив 5. Отсылка Харальдом богатств к Ярославу.....	474
5.1. Харальд в Африке	474
5.2. Отсылка богатств к Ярославу	475
Мотив 6. Возвращение Харальда на Русь из Константинополя	476
6.1. Возвращение Харальда из Миклагарда.....	476
6.2. «Висы радости» конунга Харальда	480
Мотив 7. Харальд получает в свое владение добытое в Византии богатство.....	481
Мотив 8. Брак Харальда Сигурдарсона и Елизаветы Ярославны.....	483
Мотив 9. Отъезд Харальда из Гардарики.....	485
9.1. Отъезд Харальда из Гардарики.....	485
9.2. Возвращение в Норвегию Халльдора Сноррасона	486
Мотив 10. О новых родственных связях Харальда, приобретенных им через брак с Елизаветой	486
Мотив 11. О женах и детях Харальда.....	488
11.1. Елизавета Ярославна и Тора Торбергсдоттир	488
11.2. Дети и жены в Западной поездке конунга Харальда	491
11.3. Мария, дочь Харальда, умирает с ним в один день и час.....	492

Мотив 12. О Свейне Гардском	492
Мотив 13. Об Аудуне с Западных Фьордов	493
Мотив 14. О бонде Хаконе Иварссоне	493
ГЛАВА 9. «Сага об Олаве Тихом», «Сага о Магнусе Голоногом», «Сага о сыновьях Магнуса», «Сага о Магнусе Слепом и о Харальде Гилли», «Сага о Хаконе Широкоплечем», «Сага о Магнусе Эрлингссоне»	494
Введение	494
§ 9.1. «Гнилая кожа»	496
Текст	496
Перевод	497
§ 9.2. «Красивая кожа»	498
Текст	498
Перевод	499
§ 9.3. Снорри Стурлусон. «Круг земной»	500
Текст	501
Перевод	501
§ 9.4. «Хульда»	503
Текст	503
Перевод	503
Комментарий	504
Мотив 1. Генеалогическая справка: о браке Олава Свейнссона, датского конунга, и Ингигерд, дочери Харальда и Елизаветы Ярославны	504
Мотив 2. Поход в Бьярмаланд Хакона, сына Магнуса Харальдссона	506
Мотив 3. Генеалогия скандинавских конунгов	506
Мотив 4. Генеалогическая справка: о браке Кристин, дочери Кнута Лаварда и Ингибьёрг	513
Мотив 5. Упоминание купеческих кораблей, готовых к плаванию в Аустрвег	514
Мотив 6. Генеалогическая справка: об Ингибьёрг и Мальмфрид	515
Мотив 7. Языческие земли по Аустрвегу	515
Мотив 8. Генеалогическая справка: о браке Кристин, дочери Сигурда Крестоносца и Мальмфрид	516
ГЛАВА 10. «Сага о Сверрире»	517
Введение	517
Текст	520
Перевод	520
Комментарий	521
ГЛАВА 11. Стурла Тордарсон. «Сага о Хаконе Хаконарсоне»	523
Введение	523

Текст.....	528
Перевод.....	531
Комментарий.....	532
Мотив 1. Военный поход в Бьярмаланд.....	532
Мотив 2. Переговоры Хакона и Александра.....	535
Мотив 3. Андрес, конунг из Сурсдалар.....	542
Мотив 4. Бьярмы в Малангенфьорде.....	543
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	545
Приложение I. «История Норвегии».....	545
Введение.....	545
Текст.....	547
Перевод.....	549
Комментарий.....	551
Приложение II. Теодорик Монах.	
«История о древних норвежских королях».....	554
Введение.....	554
Текст.....	556
Перевод.....	558
Комментарий.....	560
Приложение III. «Сага о Скьёльдунгах».....	561
Введение.....	561
Текст.....	562
Перевод.....	563
Комментарий.....	563
Приложение IV. «Страсти и чудеса Святого Олава».....	565
Введение.....	565
Текст.....	566
Перевод.....	567
Комментарий.....	568
Приложение V. «Древненорвежская книга проповедей».....	570
Введение.....	570
Текст.....	571
Перевод.....	572
Комментарий.....	573
Приложение VI. «Сага о Йомсвикингах».....	574
Введение.....	574
Текст.....	575

Перевод	576
Комментарий	576
Приложение VII. «Сага о фарерцах»	577
Введение	577
Текст	578
Перевод	578
Комментарий	579
Приложение VIII. «Сага об оркнейцах»	581
Введение	581
Текст	582
Перевод	584
Комментарий	585
Приложение IX. «Сага об Эгиле Скаллаgrimссоне»	588
Введение	588
Текст	589
Перевод	590
Комментарий	592
Приложение X. «Сага о гутах»	594
Введение	594
Текст	595
Перевод	595
Комментарий	596
Приложение XI. «Сага о Кнютлингах»	598
Введение	598
Текст	599
Перевод	603
Комментарий	608
Приложение XII. «Обзор саг о датских конунгах»	613
Введение	613
Текст	614
Перевод	615
Комментарий	616
Приложение XIII. «Большая сага об Олаве Трюггвасоне» (начальные и заключительные главы)	618
Введение	618
Текст	618
Перевод	621

Комментарий.....	623
Приложение XIV. «Прядь о Хауке Длинные Чулки»	625
Введение	625
Текст.....	625
Перевод.....	626
Комментарий.....	628
Приложение XV. «Прядь о Хеминге Аслаксоне».....	630
Введение	630
Текст.....	631
Перевод.....	631
Комментарий.....	632
Приложение XVI	633
Конунги династии Харальда Прекрасноволосого	633
Условные даты правления норвежских государей IX–XII вв.	634
ЭТНОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК	635
ИСТОЧНИКИ, ЛИТЕРАТУРА, СОКРАЩЕНИЯ	656
ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ	720
ЭТНОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ.....	753